

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2005

Julkaistu Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 2005

N:o 14—15

SISÄLLYS

N:o		Sivu
14	Laki televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	137
15	Tasavallan presidentin asetus televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta ...	138

N:o 14

(Suomen säädöskokoelman n:o 319/1999)

Laki

televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 tehdyn televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin koskevan yleissopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 12 päivänä maaliskuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Kimmo Sasi*

HE 273/1998
LiVM 17/1998
EV 261/1998

N:o 15

(Suomen säädöskokoelman n:o 87/2005)

Tasavallan presidentin asetus

**televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoi-
miin koskevan yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan
kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 11 päivänä helmikuuta 2005

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 tehty televiestinnän voimavarojen antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoi-
miin koskeva yleissopimus, jonka edus-
kunta on hyväksynyt 29 päivänä tammikuuta
1999 ja jonka tasavallan presidentti on hy-
väksynyt 12 päivänä maaliskuuta 1999 ja
jonka hyväksymistä koskeva ilmoitus on
jätetty Yhdistyneiden Kansakuntien pääsih-
teerille 1 päivänä huhtikuuta 1999, on voi-
massa 8 tammikuuta 2005 alkaen niin kuin
siitä on sovittu.

suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelas-
tustoi-
miin koskevan yleissopimuksen eräiden
määräysten hyväksymisestä 12 päivänä maa-
liskuuta 1999 annettu laki (319/1999) tulee
voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2005.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön
alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena
voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä
maaliskuuta 2005.

2 §

Televiestinnän voimavarojen antamista

Helsingissä 11 päivänä helmikuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Leena Luhtanen*

(Suomennos)

**TAMPEREEN YLEISSOPIMUSTELE-
VIESTINNÄN VOIMAVAROJEN AN-
TAMISESTA SUURONNETTOMUUK-
SIEN LIEVITTÄMISEEN JA PELAS-
TUSTOIMIIN**

- 1 artikla. Määritelmiä
- 2 artikla. Yhteensovittaminen
- 3 artikla. Yleisiä määräyksiä
- 4 artikla. Televiestintäavun antaminen

- 5 artikla. Erioikeudet, vapaudet ja hel-
pukset
- 6 artikla. Avunannon lopettaminen

- 7 artikla. Kulujen tai maksujen suoritta-
minen tai korvaaminen
- 8 artikla. Televiestintäapua koskevien tie-
tojen luettelointi
- 9 artikla. Sääntelyn aiheuttamat esteet
- 10 artikla. Suhde muihin kansainvälisiin
sopimuksiin
- 11 artikla. Riitojen ratkaiseminen
- 12 artikla. Voimaantulo
- 13 artikla. Muutokset
- 14 artikla. Varaumat
- 15 artikla. Irtisanominen
- 16 artikla. Tallettaja
- 17 artikla. Todistusvoimaiset tekstit

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet,
jotka

myöntävät suuronnettomuuksien laajuu-
den, monitahoisuuden, lukumäärän ja vai-
kutuksen lisääntyvän hälyttävän nopeasti ja
aiheuttavan erityisen vakavia seuraamuksia
kehitysmaissa,

muistuttavat, että humanitaarisen avun
järjestöt tarvitsevat luotettavia ja joustavia
televiestinnän voimavaroja suorittaakseen
niille kuuluvia elintärkeitä tehtäviä,

muistuttavat edelleen televiestinnän voi-
mavarojen olennaisesta osuudesta humani-
taarista apua ja avustusta antavan henkilös-
tön turvallisuuden edistämiseksi,

muistuttavat edelleen sähköisen viestin-
nän olennaisesta merkityksestä levitettäessä

**TAMPERE CONVENTION ON THE
PROVISION OF TELECOMMUNICA-
TION RESOURCES FOR DISASTER
MITIGATION AND RELIEF OPERA-
TIONS**

- Article 1 Definitions
- Article 2 Coordination
- Article 3 General Provisions
- Article 4 Provision of Telecommunication
Assistance
- Article 5 Privileges, Immunities, and Fa-
cilities
- Article 6 Termination of Assistance Arti-
cle
- Article 7 Payment or Reimbursement of
Costs or Fees
- Article 8 Telecommunication Assistance
Information Inventory
- Article 9 Regulatory Barriers
- Article 10 Relationship to Other Interna-
tional Agreements
- Article 11 Dispute Settlement
- Article 12 Entry into Force
- Article 13 Amendments
- Article 14 Reservations
- Article 15 Denunciation
- Article 16 Depositary
- Article 17 Authentic Texts

The states parties to this convention,

recognizing that the magnitude, complex-
ity, frequency and impact of disasters are
increasing at a dramatic rate, with particu-
larly severe consequences in developing
countries,

recalling that humanitarian relief and as-
sistance agencies require reliable, flexible
telecommunication resources to perform
their vital tasks,

further recalling the essential role of tele-
communication resources in facilitating the
safety of humanitarian relief and assistance
personnel,

further recalling the vital role of broad-
casting in disseminating accurate disaster

tarkkaa tietoa suuronnettomuuksista vaaratilanteissa olevalle väestölle,

ovat vakuuttuneet siitä, että televiestinnän voimavarojen käyttöön saattaminen ajoissa ja tehokkaasti sekä nopeat, tehokkaat, täsmälliset ja totuudenmukaiset tietovirrat ovat olennaisia vähennettäessä niitä ihmishenkien menetyksiä, inhimillisiä kärsimyksiä sekä omaisuudelle ja ympäristölle koituvia vahinkoja, joita suuronnettomuudet aiheuttavat,

ovat huolestuneita suuronnettomuuksien vaikutuksista viestinnän laitteisiin ja tietovirtojen kulkuun,

ovat tietoisia suuronnettomuuksille alttiiden vähiten kehittyneiden maiden erityisistä tarpeista saada teknistä apua televiestinnän voimavarojen kehittämiseen suuronnettomuuksien lievittämiseksi ja pelastustoimissa,

vahvistavat uudelleen hätätilanteissa käytettävälle ihmishenkien pelastamiseen tarkoitettuihin viestintäyhteyksille annetun ehdottoman etusijan, mikä on todettu yli viidessäkymmenessä kansainvälisessä oikeudellisessa asiakirjassa, mukaan lukien Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirja,

toteavat kansainvälisen yhteistyön ja yhteensovittamisen aikaisemmat vaiheet suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa ja erityisesti sen merkityksen, mikä televiestinnän voimavarojen nopealla käyttöön saamisella ja käytöllä on osoitettu olevan ihmishenkien pelastamisessa,

toteavat lisäksi Genevessä vuonna 1990 pidetyn kansainvälisen suuronnettomuuksien televiestintäkonferenssin asiakirjat, jotka koskevat televiestinnän järjestelmien merkitystä suuronnettomuuksien sattuessa ja niistä toipumisesta,

toteavat lisäksi hätätilanteiden viestintäyhteyksistä vuonna 1991 tehtyyn Tampereen julistukseen sisältyvän, kiireisenä esitetyn kehotuksen saada aikaan luotettavat televiestintäyhteydet suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin suuronnettomuuksien sattuessa sekä kansainvälinen suuronnettomuuksien viestintäyhteyksiä koskeva yleissopimus tällaisten järjestelmien käytön helpottamiseksi,

toteavat lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman

information to at-risk populations,

convinced that the effective, timely deployment of telecommunication resources and that rapid, efficient, accurate and truthful information flows are essential to reducing loss of life, human suffering and damage to property and the environment caused by disasters,

concerned about the impact of disasters on communication facilities and information flows,

aware of the special needs of the disaster-prone least developed countries for technical assistance to develop telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations,

reaffirming the absolute priority accorded emergency life-saving communications in more than fifty international regulatory instruments, including the Constitution of the International Telecommunication Union,

noting the history of international cooperation and coordination in disaster mitigation and relief, including the demonstrated life-saving role played by the timely deployment and use of telecommunication resources,

further noting the Proceedings of the International Conference on Disaster Communications (Geneva, 1990), addressing the power of telecommunication systems in disaster recovery and response,

further noting the urgent call found in the Tampere Declaration on Disaster Communications (Tampere, 1991) for reliable telecommunication systems for disaster mitigation and disaster relief operations, and for an international Convention on Disaster Communications to facilitate such systems,

further noting United Nations General Assembly Resolution 44/236, designating

44/236, jossa vuodet 1990–2000 julistetaan kansainväliseksi luonnononnettomuuksien torjunnan vuosikymmeneksi, sekä päätöslauselman 46/182, jossa kehoitetaan vahvistamaan humanitaarisen hätäavun yhteensovittamista kansainvälisellä tasolla,

toteavat lisäksi sen merkittävän osan, joka viestinnän voimavaroilla on Jokohaman turvallisemman maailman toimintastrategiassa ja suunnitelmassa, joka hyväksyttiin Jokohamassa vuonna 1994 pidetyssä kansainvälisessä luonnononnettomuuksien torjunnan maailmankonferenssissa,

toteavat lisäksi Buenos Airesissa vuonna 1994 pidetyn maailman telekehityskonferenssin päätöslauselman 7, joka vahvistettiin Kansainvälisen televiestintäliiton Kiotossa vuonna 1994 pidetyn täysivaltaisten edustajien konferenssin päätöslauselmassa 36, jossa hallituksia kehoitetaan ryhtymään kaikkiin käytännön toimiin, jotta helpotettaisiin televiestinnän laitteiden saamista käyttöön nopeasti ja niiden käyttämistä tehokkaasti suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa vähentämällä ja mahdollisuuksien mukaan poistamalla sääntelyn aiheuttamia esteitä ja vahvistamalla valtioiden välistä yhteistyötä,

toteavat lisäksi Genevessä vuonna 1997 pidetyn maailman radioviestintäkonferenssin päätöslauselman 644, jossa hallituksia kehoitetaan antamaan täysi tukensa tämän yleissopimuksen hyväksymiselle ja sen toteuttamiselle kansallisella tasolla,

toteavat lisäksi vuonna 1998 Vallettassa pidetyn maailman telekehityskonferenssin päätöslauselman 19, jossa hallituksia kehoitetaan edelleenkin perehtymään tähän yleissopimukseen, jotta voisivat harkita täyden tukensa antamista sen hyväksymiselle,

toteavat lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 51/94, jossa rohkaistaan kehittämään läpinäkyvä ja ajoissa toimintaan saatava menettelytapa, jota voidaan käyttää tehokkaalla tavalla sovitettaessa yhteen pelastustöitä suuronnettomuuksissa, sekä kehittämään ReliefWebiä maailmanlaajuisena tietojärjestelmänä levitettäessä luotettavaa ja oikea aikaista tietoa hätätilanteista ja luonnononnettomuuksista,

viittaavat hätätapausten televiestintätyöryhmän johtopäätöksiin televiestintäyhteyk-

1990-2000 the International Decade for Natural Disaster Reduction, and Resolution 46/182, calling for strengthened international coordination of humanitarian emergency assistance,

further noting the prominent role given to communication resources in the Yokohama Strategy and Plan of Action for a Safer World, adopted by the World Conference on Natural Disaster Reduction (Yokohama, 1994),

further noting Resolution 7 of the World Telecommunication Development Conference (Buenos Aires, 1994), endorsed by Resolution 36 of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Kyoto, 1994), urging governments to take all practical steps for facilitating the rapid deployment and the effective use of telecommunication equipment for disaster mitigation and relief operations by reducing and, where possible, removing regulatory barriers and strengthening cooperation among States,

further noting Resolution 644 of the World Radiocommunication Conference (Geneva, 1997), urging governments to give their full support to the adoption of this Convention and to its national implementation,

further noting Resolution 19 of the World Telecommunication Development Conference (Valletta, 1998), urging governments to continue their examination of this Convention with a view to considering giving their full support to its adoption,

further noting United Nations General Assembly Resolution 51/94, encouraging the development of a transparent and timely procedure for implementing effective disaster relief coordination arrangements, and of ReliefWeb as the global information system for the dissemination of reliable and timely information on emergencies and natural disasters,

with reference to the conclusions of the Working Group on Emergency Telecom-

sien ratkaisevasta osuudesta suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa,

saavat osakseen tukea toiminnasta, jota harjoittavat monet valtiot, Yhdistyneiden Kansakuntien toimielimet, hallitusten alaiset, hallitusten väliset ja hallituksista riippumattomat järjestöt, humanitaarisen avun järjestöt, televiestinnän laitteiden ja palvelujen tuottajat, tiedotusvälineet, yliopistot sekä viestinnässä ja suuronnettomuuksissa avustavat järjestöt pyrkimyksensä parantaa ja helpottaa viestintäyhteyksiä suuronnettomuuksissa,

haluavat varmistaa televiestinnän voimavarojen saatavuuden luotettavalla ja nopealla tavalla suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin sekä

haluavat edelleen helpottaa kansainvälistä yhteistyötä suuronnettomuuksien vaikutusten lievittämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmiä

Ellei kyseisessä tekstiyhteydessä ole mainittu toisin, jäljempänä lueteltuja käsitteitä käytetään tarkoittamaan tässä yleissopimuksessa seuraavaa:

1. Sopimuspuoli tarkoittaa valtiota, joka on sitoutunut noudattamaan tätä yleissopimusta.

2. Avustava sopimuspuoli tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta, joka antaa tämän yleissopimuksen mukaista televiestintäapua.

3. Pyytävä sopimuspuoli tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta, joka pyytää tämän yleissopimuksen mukaista televiestintäapua.

4. Tämä yleissopimus tarkoittaa Tampereen yleissopimusta televiestinnän voimavarojen antamisesta suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

5. Tallettaja tarkoittaa tämän yleissopimuksen tallettajaa siten, kuin 15 artiklassa määrätään.

6. Suuronnettomuus tarkoittaa sellaista vakavaa yhteiskunnan toiminnan häiriytymistä, joka aiheuttaa huomattavan ja laaja-

munications regarding the critical role of telecommunications in disaster mitigation and relief,

supported by the work of many States, United Nations entities, governmental, intergovernmental, and non-governmental organizations, humanitarian agencies, telecommunication equipment and service providers, media, universities and communication- and disaster-related organizations to improve and facilitate disaster-related communications,

desiring to ensure the reliable, rapid availability of telecommunication resources for disaster mitigation and relief operations, and

further desiring to facilitate international cooperation to mitigate the impact of disasters,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

Unless otherwise indicated by the context in which they are used, the terms set out below shall have the following meanings for the purposes of this Convention:

1. "State Party" means a State which has agreed to be bound by this Convention.

2. "Assisting State Party" means a State Party to this Convention providing telecommunication assistance pursuant hereto.

3. "Requesting State Party" means a State Party to this Convention requesting telecommunication assistance pursuant hereto.

4. "This Convention" means the Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations.

5. "The depositary" means the depositary for this Convention, as set forth in Article 15.

6. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of society, posing a significant, widespread threat to human life,

mittaisen uhan ihmisten hengelle, terveydelle, omaisuudelle tai ympäristölle, riippumatta siitä, onko sen aiheuttanut onnettomuus, luonto vai ihmisen toiminta ja onko se kehittynyt nopeasti vai monitahoisen pitkäaikaisen kehityksen tuloksena.

7. Suuronnettomuuden lievittäminen tarkoittaa toimenpiteitä, jotka tarkoittavat suuronnettomuuksien ehkäisemistä tai enustamista, niihin valmistautumista, vasta-toimiin ryhtymistä, niiden kulun seuraamista ja/ tai vaikutusten lievittämistä.

8. Terveysriski tarkoittaa äkillisen tarttuvan taudin puhkeamista, kuten epidemia tai pandemia, tai muuta tapahtumaa, joka on merkittävänä uhkana ihmishengelle tai ihmisten terveydelle ja joka voi aiheuttaa suuronnettomuuden.

9. Luonnononnettomuuden uhka tarkoittaa tapahtumaa tai kehitystä, kuten maanjäristystä, tulipaloa, tulvaa, tuulta, maanvyöryä, lumivyöryä, pyörremyrskyä, hyökyaaltoa, hyönteistuhoa, kuivuutta tai tulivuoren purkausta, joka voi aiheuttaa suuronnettomuuden.

10. Hallituksista riippumaton järjestö tarkoittaa mitä tahansa yhteisöä, mukaan lukien yksityiset yhdistykset ja yhtiöt, joka ei ole valtio tai hallituksen alainen tai hallitusten välinen järjestö ja jonka toimialaan kuuluu suuronnettomuuksien lievittäminen ja pelastustoimet ja/ tai televiestinnän voimavarojen toimittaminen suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

11. Ei valtiollinen taho tarkoittaa mitä tahansa yksikköä, joka ei ole valtio tai hallituksista riippumaton järjestö, mukaan lukien Punainen risti ja Punainen puolikuu, ja jonka toimialaan kuuluu suuronnettomuuksien lievittäminen ja pelastustoimet ja/ tai televiestinnän voimavarojen antaminen suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

12. Pelastustoimet tarkoittaa toimia, joiden tarkoituksena on vähentää ihmishengen menetyksiä, inhimillistä kärsimystä sekä omaisuudelle ja/ tai ympäristölle aiheutuvaa vahinkoa, kun niiden aiheuttajana on suuronnettomuus.

13. Televiestintäapu tarkoittaa televiestinnän voimavarojen tai muun sellaisen avun tai tuen antamista, jonka tarkoituksena

health, property or the environment, whether caused by accident, nature or human activity, and whether developing suddenly or as the result of complex, long-term processes.

7. "Disaster mitigation" means measures designed to prevent, predict, prepare for, respond to, monitor and/or mitigate the impact of, disasters.

8. "Health hazard" means a sudden outbreak of infectious disease, such as an epidemic or pandemic, or other event posing a significant threat to human life or health, which has the potential for triggering a disaster.

9. "Natural hazard" means an event or process, such as an earthquake, fire, flood, wind, landslide, avalanche, cyclone, tsunami, insect infestation, drought or volcanic eruption, which has the potential for triggering a disaster.

10. "Non-governmental organization" means any organization, including private and corporate entities, other than a State or governmental or intergovernmental organization, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

11. "Non-State entity" means any entity, other than a State, including non-governmental organizations and the Red Cross and Red Crescent Movement, concerned with disaster mitigation and relief and/or the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

12. "Relief operations" means those activities designed to reduce loss of life, human suffering and damage to property and/or the environment caused by a disaster.

13. "Telecommunication assistance" means the provision of telecommunication resources or other resources or support in-

on helpottaa televiestinnän voimavarojen käyttöä.

14. Televiestinnän voimavarat tarkoittavat henkilöstöä, laitteita, aineita, tietoja, radioaajuusaluetta, verkkoa tai siirtokykyä tai muita voimavaroja, jotka ovat tarpeen televiestinnässä.

15. Televiestintä tarkoittaa mitä tahansa merkkien, signaalien, kirjoituksen, kuvien, äänen tai kaikenlaisen tiedon välittämistä, lähettämistä ja vastaanottamista johdoilla, radioteitse, optisella kuidulla tai muulla sähkömagneettisella järjestelmällä.

2 artikla

Yhteensovittaminen

1. Tämän yleissopimuksen toiminnan yhteensovittajana toimii Yhdistyneiden Kansakuntien hätäavun yhteensovittaja, joka hoitaa 3, 4, 6, 7, 8 ja 9 artiklassa mainitut toiminnan yhteensovittajan velvoitteet.

2. Toiminnan yhteensovittaja pyrkii yhteistyöhön sopivien Yhdistyneiden Kansakuntien järjestöjen ja erityisesti Kansainvälisen televiestintäliiton kanssa tarkoituksenaan avustaa sitä tämän yleissopimuksen päämääriä toteutettaessa sekä erityisesti hoidettaessa 8 ja 9 artiklassa täsmennettyjä velvoitteita ja antaa tarpeellista teknistä tukea, joka on yhdenmukaista kyseisten järjestöjen tavoitteiden kanssa.

3. Tässä yleissopimuksessa tarkoitetut toiminnan yhteensovittajan velvoitteet rajoittuvat yhteensovittamiseen kansainvälisellä tasolla.

3 artikla

Yleisiä määräyksiä

1. Sopimuspuolet ovat yhteistyössä keskenään sekä ei valtiollisten tahojen yksiköiden ja hallitustenvälisten järjestöjen kanssa tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tarkoituksenaan helpottaa televiestinnän voimavarojen käyttöä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimintaan.

tended to facilitate the use of telecommunication resources.

14. "Telecommunication resources" means personnel, equipment, materials, information, training, radiofrequency spectrum, network or transmission capacity or other resources necessary to telecommunications.

15. "Telecommunications" means any transmission, emission, or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical fibre or other electromagnetic system.

Article 2

Coordination

1. The United Nations Emergency Relief Coordinator shall be the operational coordinator for this Convention and shall execute the responsibilities of the operational coordinator identified in Articles 3, 4, 6, 7, 8, and 9.

2. The operational coordinator shall seek the cooperation of other appropriate United Nations agencies, particularly the International Telecommunication Union, to assist it in fulfilling the objectives of this Convention, and, in particular, those responsibilities identified in Articles 8 and 9, and to provide necessary technical support, consistent with the purposes of those agencies.

3. The responsibilities of the operational coordinator under this Convention shall be limited to coordination activities of an international nature.

Article 3

General Provisions

1. The States Parties shall cooperate among themselves and with non-State entities and intergovernmental organizations, in accordance with the provisions of this Convention, to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

2. Tällaiseen käyttöön voi kuulua etenkin

a) maan päällä ja satelliittiteitse toimivan televiestintälaitteiston sijoittaminen ennustamaan, seuraamaan tapahtumien kulkua sekä antamaan tietoa, kun on kyse luonnononnettomuuden uhista, terveystorjunnasta ja suuronnettomuuksista;

b) tietojen jakaminen luonnononnettomuuden uhista, terveystorjunnasta ja suuronnettomuuksista sopimuspuolille sekä muille valtioille, ei valtiollisille tahoille ja hallitusten välisille järjestöille sekä sellaisen tiedon levittäminen yleisölle, erityisesti vaarantilanteissa yhteisöille;

c) nopean televiestintäavun antaminen suuronnettomuuden vaikutusten lievittämiseksi, sekä

d) luotettavien ja joustavien televiestinnän voimavarojen toimintaan saattaminen ja ylläpito humanitaarista apua antavien järjestöjen käyttöön.

3. Sopimuspuolet voivat tehdä tämän käytön helpottamiseksi muita monenvälisiä tai kahdenvälisiä sopimuksia tai sopia vastavasta järjestelyistä.

4. Sopimuspuolet pyytävät toiminnan yhteensovittajaa yhteistoiminnassa Kansainvälisen televiestintäliiton, tallettajan ja muiden asianomaisten Yhdistyneiden Kansakuntain yksiköiden sekä hallitusten välisten järjestöjen ja hallituksista riippumattomien järjestöjen kanssa tekemään parhaansa tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti pyrkimyksenä

a) kehittää yhteistoiminnassa sopimuspuolten kanssa mallisopimuksia, joita voidaan käyttää pohjana monenvälisille tai kahdenvälisille sopimuksille, jotka helpottavat televiestinnän voimavarojen käyttöön antamista suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin,

b) hankkia sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen käyttöön mallisopimuksia, parhaita käytännön toiminnan muotoja ja muita asiaan liittyviä tietoja televiestinnän voimavarojen toimittamisesta suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käyttäen sähköisiä välineitä ja muita sopivia mekanismeja sekä

c) kehittää, käyttää ja ylläpitää menettely-

2. Such use may include, but is not limited to:

a) the deployment of terrestrial and satellite telecommunication equipment to predict, monitor and provide information concerning natural hazards, health hazards and disasters;

b) the sharing of information about natural hazards, health hazards and disasters among the States Parties and with other States, non-State entities and intergovernmental organizations, and the dissemination of such information to the public, particularly to at-risk communities;

c) the provision of prompt telecommunication assistance to mitigate the impact of a disaster; and

d) the installation and operation of reliable, flexible telecommunication resources to be used by humanitarian relief and assistance organizations.

3. To facilitate such use, the States Parties may conclude additional multinational or bilateral agreements or arrangements.

4. The States Parties request the operational coordinator, in consultation with the International Telecommunication Union, the depositary, and other relevant United Nations entities and intergovernmental and non-governmental organizations, to use its best efforts, in accordance with the provisions of this Convention, to:

a) develop, in consultation with the States Parties, model agreements that may be used to provide a foundation for multinational or bilateral agreements facilitating the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief;

b) make available model agreements, best practices and other relevant information to States Parties, other States, non-State entities and intergovernmental organizations concerning the provision of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, by electronic means and other appropriate mechanisms;

c) develop, operate, and maintain infor-

tapoja ja järjestelmiä sellaisten tietojen koaamiseen ja levittämiseen, jotka ovat tarpeen yleissopimusta täytäntöön pantaessa,

d) tiedottaa valtioille tämän yleissopimuksen määräyksistä sekä helpottaa ja tukea siinä tarkoitettua sopimuspuolten välistä yhteistyötä.

5. Sopimuspuolet pyrkivät yhteistyössä keskenään parantamaan hallitusten alaisten järjestöjen, ei valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen kykyä kehittää sellaisia toimintatapoja, joiden tarkoituksena on kouluttaa laitteiston käsittelyä ja käyttöä, sekä järjestää koulutustilaisuuksia hätätilanteisiin tarkoitettujen televiestintälaitteiden kehittämisestä, suunnittelemisesta ja rakentamisesta suuronnettomuuksien ehkäisemiseen, tapahtumien kulun seurantaan ja lievittämiseen.

4 artikla

Televiestintäavun antaminen

1. Sopimuspuoli, joka tarvitsee televiestintäapua suuronnettomuuden lievittämiseen ja pelastustoimiin, voi pyytää sellaista apua miltä tahansa muulta sopimuspuolelta joko suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä. Jos pyyntö on esitetty toiminnan yhteensovittajan välityksellä, tämä jakaa tällaisen tiedon välittömästi kaikille asiaan kuului sopimuspuolille. Jos pyyntö on esitetty suoraan toiselle sopimuspuolelle, pyytävä sopimuspuoli ilmoittaa asiasta toiminnan yhteensovittajalle niin pian kuin mahdollista.

2. Televiestintäapua pyytävä sopimuspuoli täsmentää pyytämänsä avun laajuuden ja laadun sekä toimenpiteet, joihin on ryhdytty tämän yleissopimuksen 5 ja 9 artiklan perusteella, samoin kuin toimittaa mahdollisuuksien mukaan pyynnön kohteena olevalle sopimuspuolelle ja/ tai toiminnan yhteensovittajalle kaikki muut tiedot, jotka ovat tarpeen sopimuspuolen päättäessä, missä määrin se voi täyttää pyynnön.

3. Jokainen sopimuspuoli, jolle on esitetty pyyntö televiestintäavusta joko suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä, päättää ja ilmoittaa nopeasti pyytävälle sopimuspuolelle, antaako se pyydettyä apua,

mation collection and dissemination procedures and systems necessary for the implementation of the Convention; and

d) inform States of the terms of this Convention, and to facilitate and support the cooperation among States Parties provided for herein.

5. The States Parties shall cooperate among themselves to improve the ability of governmental organizations, non-State entities and intergovernmental organizations to establish mechanisms for training in the handling and operation of equipment, and instruction courses in the development, design and construction of emergency telecommunication facilities for disaster prevention, monitoring and mitigation.

Article 4

Provision of Telecommunication Assistance

1. A State Party requiring telecommunication assistance for disaster mitigation and relief may request such assistance from any other State Party, either directly or through the operational coordinator. If the request is made through the operational coordinator, the operational coordinator shall immediately disseminate this information to all other appropriate States Parties. If the request is made directly to another State Party, the requesting State Party shall inform the operational coordinator as soon as possible.

2. A State Party requesting telecommunication assistance shall specify the scope and type of assistance required and those measures taken pursuant to Articles 5 and 9 of this Convention, and, when practicable, provide the State Party to which the request is directed and/or the operational coordinator with any other information necessary to determine the extent to which such State Party is able to meet the request.

3. Each State Party to which a request for telecommunication assistance is directed, either directly or through the operational coordinator, shall promptly determine and notify the requesting State Party whether it

suoraan tai muutoin, sekä kyseisen avun laajuuden, mahdolliset ehdot, edellytykset, rajoitukset ja kulut.

4. Jokainen sopimuspuoli, joka päättää antaa televiestintäapua, ilmoittaa siitä toiminnan yhteensovittajalle mahdollisimman pian.

5. Mitään televiestintäapua ei tämän yleissopimuksen mukaisesti anneta ilman pyytävän sopimuspuolen suostumusta. Pyytävällä sopimuspuolella on oikeus torjua tämän yleissopimuksen mukaisesti tarjottu televiestintäapu kokonaan tai osittain voimassa olevan kansallisen lainsäädäntönsä ja politiikkansa mukaisesti.

6. Sopimuspuolet tunnustavat apua pyytävien sopimuspuolten oikeuden pyytää televiestintäapua suoraan ei valtiolisilta tahoilta ja hallitusten välisiltä järjestöiltä sekä ei valtiolisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen oikeuden antaa televiestintäapua niitä lakeja noudattaen, joiden alaisia ne ovat, apua pyytäville sopimuspuolille tämän artiklan mukaisesti.

7. Ei valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö ei voi olla pyytävä sopimuspuoli eikä voi pyytää televiestintäapua tämän yleissopimuksen mukaisesti.

8. Mikään tässä yleissopimuksessa ei saa rajoittaa sopimuspuolen oikeutta ohjata, säädellä, sovittaa yhteen ja valvoa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tämän yleissopimuksen mukaisesti annettavaa televiestintäapua alueellaan.

5 artikla

Erioikeudet, vapaudet ja helpotukset

1. Pyytävä sopimuspuoli myöntää kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa asianomaisten tehtävien suorittamista varten tarpeelliset erioikeudet, vapaudet ja helpotukset henkilöille, jotka eivät ole sen kansalaisia, ja järjestöille, joiden päätoimipaikka tai kotipaikka ei ole sen alueella, silloin kun he tai ne antavat tämän yleissopimuksen mukaisesti televiestintäapua ja kun

will render the assistance requested, directly or otherwise, and the scope of, and terms, conditions, restrictions and cost, if any, applicable to such assistance.

4. Each State Party determining to provide telecommunication assistance shall so inform the operational coordinator as soon as possible.

5. No telecommunication assistance shall be provided pursuant to this Convention without the consent of the requesting State Party. The requesting State Party shall retain the authority to reject all or part of any telecommunication assistance offered pursuant to this Convention in accordance with the requesting State Party's existing national law and policy.

6. The States Parties recognize the right of requesting States Parties to request telecommunication assistance directly from non-State entities and intergovernmental organizations, and the right of non-State entities and intergovernmental organizations, pursuant to the laws to which they are subject, to provide telecommunication assistance to requesting States Parties pursuant to this Article.

7. A non-State entity or intergovernmental organization may not be a "requesting State Party" and may not request telecommunication assistance under this Convention.

8. Nothing in this Convention shall interfere with the right of a State Party, under its national law, to direct, control, coordinate and supervise telecommunication assistance provided under this Convention within its territory.

Article 5

Privileges, Immunities, and Facilities

1. The requesting State Party shall, to the extent permitted by its national law, afford to persons, other than its nationals, and to organizations, other than those headquartered or domiciled within its territory, who act pursuant to this Convention to provide telecommunication assistance and who have been notified to, and accepted by, the requesting State Party, the necessary privi-

heidästä tai niistä on ilmoitettu apua pyytävälle sopimuspuolelle ja tämä on hyväksynyt heidät tai ne, mukaan lukien etenkin seuraavat seikat:

a) vapautus pidätyksen, vangitsemisen ja oikeudenkäynnin osalta, mukaan lukien pyytävän sopimuspuolen rikos, siviili ja hallinnollinen oikeudenkäyttö, kun on kyse heidän velvollisuuksiensa suorittamiseen kuuluvista toimista tai niiden suorittamatta jättämisestä, jos ne erityisesti ja suoraan liittyvät televiestintäavun antamiseen,

b) vapautus verotuksesta, veronluonteisista maksuista tai muista maksuista, lukuun ottamatta niitä, jotka tavallisesti sisältyvät tavaroiden tai palvelujen hintoihin, kun on kyse laitteista, aineistosta ja muista tavaroista, jotka tuodaan pyytävän sopimuspuolen alueelle tai hankitaan siellä tässä yleissopimuksessa tarkoitetun televiestintäavun antamiseksi, sekä

c) vapautus näiden laitteiden, aineiston ja tavaroiden haltuunoton, takavarikon tai pakko oton osalta.

2. Pyytävä sopimuspuoli antaa mahdollisuuksiensa mukaisesti paikallisia apuvälineitä ja palveluja televiestintäavun asianmukaiseen ja tehokkaaseen hallinnointiin varmistuen tällöin myös sen, että sen alueelle tämän yleissopimuksen mukaisesti tuotavalle televiestintälaitteistolle annetaan lupa nopeasti tai että se vapautetaan luvan hankkimisesta kyseisen sopimuspuolen kansallisten lakien ja säännösten mukaisesti.

3. Pyytävä sopimuspuoli varmistaa sen alueelle tämän yleissopimuksen mukaisesti tuodun henkilöstön, laitteiston ja aineiston suojelun.

4. Tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tapahtuvalla käytöllä ei ole vaikutusta tämän yleissopimuksen nojalla toimitettavan laitteiston tai aineiston omistussuhteisiin. Pyytävä sopimuspuoli varmistaa tällaisen laitteiston, aineiston ja omaisuuden palautuksen pikaisesti asianomaiselle avustavalle sopimuspuolelle.

5. Avustava sopimuspuoli ei ohjaa minäkään tämän yleissopimuksen nojalla annettavien televiestinnän voimavarojen sijoittamista tai käyttämistä sellaisiin tarkoituksiin, jotka eivät suoraan liity suuron-

leges, immunities, and facilities for the performance of their proper functions, including, but not limited to:

a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State Party, in respect of acts or omissions specifically and directly related to the provision of telecommunication assistance;

b) exemption from taxation, duties or other charges, except for those which are normally incorporated in the price of goods or services, in respect of the performance of their assistance functions or on the equipment, materials and other property brought into or purchased in the territory of the requesting State Party for the purpose of providing telecommunication assistance under this Convention; and

c) immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment, materials and property.

2. The requesting State Party shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the telecommunication assistance, including ensuring that telecommunication equipment brought into its territory pursuant to this Convention shall be expeditiously licensed or shall be exempt from licensing in accordance with its domestic laws and regulations.

3. The requesting State Party shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory pursuant to this Convention.

4. Ownership of equipment and materials provided pursuant to this Convention shall be unaffected by their use under the terms of this Convention. The requesting State Party shall ensure the prompt return of such equipment, material and property to the proper assisting State Party.

5. The requesting State Party shall not direct the deployment or use of any telecommunication resources provided pursuant to this Convention for purposes not directly related to predicting, preparing for, re-

nettomuuksien ennustamiseen, niihin valmistautumiseen, niitä vastaan suunnattuihin toimiin, niiden kulun seuraamiseen, niiden vaikutusten lievittämiseen tai avun antamiseen niiden aikana tai niiden jälkeen.

6. Mikään tässä artiklassa ei vaadi mitään pyytävää sopimuspuolta myöntämään kansalaisilleen tai pysyville asukkailleen tai alueellaan päätoimipaikan tai kotipaikan omaaville järjestöille erioikeuksia eikä vapautuksia.

7. Vaikuttamatta tämän artiklan mukaisiin erioikeuksiin ja vapautuksiin kaikilla niillä henkilöillä, jotka tulevat sopimuspuolen alueelle antamaan televiestintäapua tai helpottamaan jollakin muulla tavalla televiestinnän voimavarojen käyttöä tämän yleissopimuksen mukaisesti, samoin kuin kaikilla niillä järjestöillä, jotka antavat televiestintäapua tai helpottavat jollakin muulla tavalla televiestinnän voimavarojen käyttöä tämän yleissopimuksen mukaisesti, on velvollisuus kunnioittaa kyseisen sopimuspuolen lainsäädäntöä ja määräyksiä. Nämä henkilöt ja järjestöt ovat samoin velvollisia olemaan puuttumatta sen sopimuspuolen sisäisiin asioihin, jonka alueelle he ovat tulleet.

8. Mikään tässä artiklassa ei vaikuta televiestintäavun antamiseen suoraan tai epäsuorasti osallistuville henkilöille ja järjestöille muiden kansainvälisten sopimusten (mukaan lukien Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 13 päivänä helmikuuta 1946 hyväksymä yleissopimus Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksista ja vapauksista ja Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 21 päivänä marraskuuta 1947 hyväksymä yleissopimus Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen erioikeuksista ja vapauksista) tai kansainvälisen oikeuden perusteella myönnettäviä erioikeuksia ja vapauksia koskeviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

6 artikla

Avunannon lopettaminen

1. Pyytävä sopimuspuoli tai avustava sopimuspuoli voi milloin tahansa kirjallisella ilmoituksella pyytää 4 artiklan mukaisesti vastaanotetun tai toimitetun televiestintä-

sponding to, monitoring, mitigating the impact of or providing relief during and following disasters.

6. Nothing in this Article shall require any requesting State Party to provide its nationals or permanent residents, or organizations headquartered or domiciled within its territory, with privileges and immunities.

7. Without prejudice to their privileges and immunities in accordance with this Article, all persons entering the territory of a State Party for the purpose of providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, and all organizations providing telecommunication assistance or otherwise facilitating the use of telecommunication resources pursuant to this Convention, have a duty to respect the laws and regulations of that State Party. Such persons and organizations also shall have a duty not to interfere in the domestic affairs of the State Party into whose territory they have entered.

8. Nothing in this Article shall prejudice the rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded to persons and organizations participating directly or indirectly in telecommunication assistance, pursuant to other international agreements (including the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted by the General Assembly on 21 November 1947) or international law.

Article 6

Termination of Assistance

1. The requesting State Party or the assisting State Party may, at any time, terminate telecommunication assistance received or provided under Article 4 by providing noti-

avun lopettamista. Tällaisen ilmoituksen saatuaan asianomaiset sopimuspuolet ryhtyvät keskenään neuvotteluihin lopettaakseen avunannon sopivalla tavalla ja nopeasti pitäen mielessään lopettamisen vaikutuksen ihmishenkiin kohdistuvaan uhkaan ja meneillään oleviin suuronnettomuuden pelastustoimiin.

2. Sopimuspuolet, jotka antavat tai vastaanottavat tämän yleissopimuksen mukaisista televiestintäapua, ovat velvollisia noudattamaan tämän yleissopimuksen määräyksiä tällaisen avun lopettamisen jälkeen.

3. Jokainen sopimuspuoli, joka pyytää televiestintäavun lopettamista, ilmoittaa tästä pyynnöstä toiminnan yhteensovittajalle. Toiminnan yhteensovittaja antaa pyydetyn ja tarpeellisen avun helpottaakseen televiestintäavun lopettamista.

7 artikla

Kulujen tai maksujen suorittaminen tai korvaaminen

1. Sopimuspuolet voivat asettaa suuronnettomuuksien vaikutusten lievittämiseen ja pelastustoimiin tarkoitetun televiestintäavun antamisen ehdoksi, että eriteltyjen kulujen tai maksujen suorittamisesta tai korvaamisesta tehdään sopimus, pitäen mielessä tämän artiklan 9 kappaleen.

2. Jos tällainen ehto on olemassa, sopimuspuolet esittävät ennen televiestintäavun antamista kirjallisesti

a) vaatimuksen maksusuorituksesta tai korvaamisesta,

b) tällaisen maksusuorituksen tai korvauksen määrän tai ehdot, joiden mukaan se lasketaan, sekä

c) kaikki muut sellaista maksusuoritusta tai korvausta koskevat ehdot, edellytykset tai rajoitukset, mukaan lukien, mutta ei yksinomaan, valuutta, jona tällainen maksu tai korvaus suoritetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen b ja c kohdassa tarkoitetut edellytykset voidaan täyttää viittaamalla julkaistuihin maksuluetteloihin, taksoihin tai hintoihin.

4. Jotta maksamista ja korvaamista koskevat sopimusneuvottelut eivät viivyttaisi

ifikation in writing. Upon such notification, the States Parties involved shall consult with each other to provide for the proper and expeditious conclusion of the assistance, bearing in mind the impact of such termination on the risk to human life and ongoing disaster relief operations.

2. States Parties engaged in providing or receiving telecommunication assistance pursuant to this Convention shall remain subject to the terms of this Convention following the termination of such assistance.

3. Any State Party requesting termination of telecommunication assistance shall notify the operational coordinator of such request. The operational coordinator shall provide such assistance as is requested and necessary to facilitate the conclusion of the telecommunication assistance.

Article 7

Payment or Reimbursement of Costs or Fees

1. The States Parties may condition the provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief upon agreement to pay or reimburse specified costs or fees, always bearing in mind the contents of paragraph 9 of this Article.

2. When such condition exists, the States Parties shall set forth in writing, prior to the provision of telecommunication assistance:

a) the requirement for payment or reimbursement;

b) the amount of such payment or reimbursement or terms under which it shall be calculated; and

c) any other terms, conditions or restrictions applicable to such payment or reimbursement, including, but not limited to, the currency in which such payment or reimbursement shall be made.

3. The requirements of paragraphs 2 b) and 2 c) of this Article may be satisfied by reference to published tariffs, rates or prices.

4. In order that the negotiation of payment and reimbursement agreements does not

aiheetta televiestintäavun antamista, toiminnan yhteensovittaja laatii yhteistoiminnassa sopimuspuolten kanssa maksamista ja korvaamista koskevan mallisopimuksen, joka voi olla perustana tässä artiklassa tarkoitetuille maksu- ja korvausvelvollisuutta koskeville neuvotteluille.

5. Mitään sopimuspuolta ei velvoiteta maksamaan tai korvaamaan tässä yleissopimuksessa tarkoitettuja kuluja tai maksuja, jos se ei itse ole ensin ilmaissut suostuvansa avustavan sopimuspuolen tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti asettamiin ehtoihin.

6. Jos televiestintäavun antamisen edellytykseksi on asianmukaisesti pantu tässä artiklassa tarkoitettujen kulujen tai maksujen suorittaminen tai korvaaminen, tällainen maksusuoritus tai korvaus on suoritettava heti avustavan sopimuspuolen esitettyä maksu tai korvauspyyntönsä.

7. Pyytävän sopimuspuolen televiestintäavusta maksettaviksi tai korvattaviksi tulevat rahavarat ovat vapaasti siirrettävissä pyytävän sopimuspuolen lainkäyttövallasta, eikä niitä saa viivästyttää eikä pidättää.

8. Päättäessään asettavatko ne televiestintäavun antamisen ehdoksi sopimuksen eriteltyjen kulujen tai maksujen suorittamista tai korvaamisesta, sekä päättäessään kulujen tai maksujen määrästä sekä niiden maksamiseen tai korvaamiseen liittyvistä ehdoista, edellytyksistä tai rajoituksista, sopimuspuolet ottavat huomioon muun muassa seuraavat olennaiset seikat:

- a) Yhdistyneiden Kansakuntien humanitaarista apua koskevat periaatteet,
- b) suuronnettomuuden tai luonnononnettomuuden uhan tai terveysriskin luonteen,
- c) suuronnettomuuden vaikutuksen tai mahdollisen vaikutuksen,
- d) suuronnettomuuden alkuperäisen paikan,
- e) suuronnettomuuden vaikutusalueen tai mahdollisen vaikutusalueen,
- f) aikaisemmat suuronnettomuudet ja tulevien suuronnettomuuksien todennäköisyyden vaikutusalueella,
- g) kunkin sellaisen valtion kyvyn, joka on joutunut suuronnettomuuden, luonnononnettomuuden uhan tai terveysriskin vaiku-

unduly delay the provision of telecommunication assistance, the operational coordinator shall develop, in consultation with the States Parties, a model payment and reimbursement agreement that may provide a foundation for the negotiation of payment and reimbursement obligations under this Article.

5. No State Party shall be obligated to make payment or reimbursement of costs or fees under this Convention without having first expressed its consent to the terms provided by an assisting State Party pursuant to paragraph 2 of this Article.

6. When the provision of telecommunication assistance is properly conditioned upon payment or reimbursement of costs or fees under this Article, such payment or reimbursement shall be provided promptly after the assisting State Party has presented its request for payment or reimbursement.

7. Funds paid or reimbursed by a requesting State Party in association with the provision of telecommunication assistance shall be freely transferable out of the jurisdiction of the requesting State Party and shall not be delayed or withheld.

8. In determining whether to condition the provision of telecommunication assistance upon an agreement to pay or reimburse specified costs or fees, the amount of such costs or fees, and the terms, conditions and restrictions associated with their payment or reimbursement, the States Parties shall take into account, among other relevant factors:

- a) United Nations principles concerning humanitarian assistance;
- b) the nature of the disaster, natural hazard or health hazard;
- c) the impact, or potential impact, of the disaster;
- d) the place of origin of the disaster;
- e) the area affected, or potentially affected, by the disaster;
- f) the occurrence of previous disasters and the likelihood of future disasters in the affected area;
- g) the capacity of each State affected by the disaster, natural hazard or health hazard to prepare for, or respond to, such event;

tuksen kohteeksi, valmistautua tällaiseen tapahtumaan tai ryhtyä sen tapahtuessa vastatoimiin sekä

h) kehitysmaiden tarpeet.

9. Tätä artiklaa sovelletaan myös tilanteisiin, joissa televiestintäapua antaa ei valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö, mikäli

a) pyytävä sopimuspuoli on suostunut tällaiseen televiestintäavun antamiseen suuronnettomuuden lievittämiseksi ja pelastustoimiksi eikä ole lopettanut televiestintäavun antamista,

b) tällaista televiestintäapua antava ei valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö on ilmoittanut pyytävälle sopimuspuolelle toimivansa tämän artiklan sekä 4 ja 5 artiklan mukaisesti ja

c) tämän artiklan soveltaminen ei ole ristiriidassa minkään muun sellaisen sopimuksen kanssa, joka koskee pyytävän sopimuspuolen ja tällaista televiestintäapua antavan ei valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön välisiä suhteita.

8 artikla

Televiestintäapua koskevien tietojen luettelo

1. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toiminnan yhteensovittajalle viranomaisistaan, jotka

a) ovat vastuussa tämän yleissopimuksen määräyksissä tarkoitetuista asioista ja jotka ovat oikeutetut pyytämään, tarjoamaan ja ottamaan vastaan televiestintäapua sekä lopettamaan sen sekä

b) päteviä määrittelemään ne hallituksen alaiset, hallitusten väliset ja/ tai hallituksista riippumattomat voimavarat, jotka voitaisiin asettaa käytettäväksi helpottamaan televiestinnän voimavarojen käyttöä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin, mukaan lukien televiestintäavun antaminen.

2. Jokainen sopimuspuoli pyrkii ilmoittamaan mahdollisimman pian toiminnan yhteensovittajalle kaikista tämän artiklan nojalla annettujen tietojen muutoksista.

3. Toiminnan yhteensovittaja voi hyväksyä ilmoituksen ei valtiolliselta taholta tai

and

h) the needs of developing countries.

9. This Article shall also apply to those situations in which telecommunication assistance is provided by a non-State entity or intergovernmental organization, provided that:

a) the requesting State Party has consented to, and has not terminated, such provision of telecommunication assistance for disaster mitigation and relief;

b) the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance has notified to the requesting State Party its adherence to this Article and Articles 4 and 5; and

c) the application of this Article is not inconsistent with any other agreement concerning the relations between the requesting State Party and the non-State entity or intergovernmental organization providing such telecommunication assistance.

Article 8

Telecommunication Assistance Information Inventory

1. Each State Party shall notify the operational coordinator of its authority(ies):

a) responsible for matters arising under the terms of this Convention and authorized to request, offer, accept and terminate telecommunication assistance; and

b) competent to identify the governmental, intergovernmental and/or non-governmental resources which could be made available to facilitate the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including the provision of telecommunication assistance.

2. Each State Party shall endeavour to inform the operational coordinator promptly of any changes in the information provided pursuant to this Article.

3. The operational coordinator may accept notification from a non-State entity or in-

hallitusten väliseltä järjestöltä näiden menettelytavoista, kun on kyse valtuutuksesta tässä artikkelissa tarkoitetun televiestintäavun tarjoamiseen ja lopettamiseen.

4. Sopimuspuoli, ei valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö voi harkintansa mukaan sisällyttää toiminnan yhteensovittajalle tallettamaansa aineistoon tietoja erityisistä televiestinnän voimavaroista sekä suunnitelmista niiden käyttämiseksi pyytävän sopimuspuolen esittäessä televiestintä-apua koskevan pyynnön.

5. Toiminnan yhteensovittaja ylläpitää jäjennöksiä kaikista viranomaisluetteloista ja jakaa pikaisesti tällaisen aineiston sopimuspuolille, muille valtioille sekä asianomaisille ei valtiollisille tahoille ja hallitusten välisille järjestöille, ellei sopimuspuoli, ei valtiollinen taho tai hallitusten välinen järjestö ole etukäteen kirjallisesti täsmentänyt, että sen luovutettavan aineiston jakelun tulisi olla rajoitettu.

6. Toiminnan yhteensovittaja käsittelee ei valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen tallettamaa aineistoa samalla tavoin kuin sopimuspuolten tallettamaa aineistoa.

9 artikla

Sääntelyn aiheuttamat esteet

1. Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuuksien mukaan ja sopusoinnussa kansallisen lainsäädäntönsä kanssa vähentämään tai poistamaan sääntelyn aiheuttamia esteitä televiestinnän voimavarojen käytölle, mukaan lukien televiestintäavun antaminen, suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa.

2. Sääntelyn aiheuttamiin esteisiin voivat kuulua muun ohella seuraavat seikat:

a) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteiden tuontia tai vientiä,
b) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteiden tai radiotaajuusspektrin käyttöä,

c) säännöt, jotka rajoittavat televiestintälaitteita käyttävän tai niiden tehokkaan käytön kannalta tarpeellisen henkilökunnan liikkumista,

tergovernmental organization of its procedures for authorization to offer and terminate telecommunication assistance as provided in this Article.

4. A State Party, non-State entity or intergovernmental organization may, at its discretion, include in the material it deposits with the operational coordinator information about specific telecommunication resources and about plans for the use those resources to respond to a request for telecommunication assistance from a requesting State Party.

5. The operational coordinator shall maintain copies of all lists of authorities, and shall expeditiously disseminate such material to the States Parties, to other States, and to appropriate non-State entities and intergovernmental organizations, unless a State Party, non-State entity or intergovernmental organization has previously specified, in writing, that distribution of its material be restricted.

6. The operational coordinator shall treat material deposited by non-State entities and intergovernmental organizations in a similar manner to material deposited by States Parties.

Article 9

Regulatory Barriers

1. The States Parties shall, when possible, and in conformity with their national law, reduce or remove regulatory barriers to the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief, including to the provision of telecommunication assistance.

2. Regulatory barriers may include, but are not limited to:

a) regulations restricting the import or export of telecommunication equipment;

b) regulations restricting the use of telecommunication equipment or of radio-frequency spectrum;

c) regulations restricting the movement of personnel who operate telecommunication equipment or who are essential to its effective use;

d) säännöt, jotka rajoittavat televiestinnän voimavarojen siirtoa sopimuspuolen alueelle ja alueelta sekä kuljetusta sen alueen kautta, sekä

e) viivytykset sellaisten sääntöjen hallinnoinnissa.

3. Sääntelyn aiheuttamien esteiden vähentäminen voi tapahtua muun ohella seuraavasti:

a) uudistamalla sääntöjä,

b) vapauttamalla eritellyt televiestinnän voimavarat kyseisten sääntöjen soveltamisesta silloin kun näitä voimavaroja käytetään suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin,

c) selvittämällä suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käytettävien televiestinnän voimavarat etukäteen kyseisiä sääntöjä noudattaen,

d) tunnustamalla televiestintälaitteiden ja/tai käyttöluvien ulkomaiset tyyppihyväksynät,

e) suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin käytettävien televiestinnän voimavarojen pikatarkastus kyseisiä sääntöjä noudattaen, sekä

f) kumoamalla nämä määräykset väliaikaisesti, kun on kyse televiestinnän voimavaroista, jotka on tarkoitettu käytettäväksi suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin.

4. Kukin sopimuspuoli helpottaa minkä tahansa muun sopimuspuolen pyynnöstä ja kansallisen lainsäädäntönsä sallimassa laajuudessa sellaisen henkilökunnan, laitteiden, aineiden ja tietojen siirtoa alueelleen, alueeltaan ja alueensa kautta, jotka osallistuvat televiestinnän voimavarojen käyttöön suuronnettomuuksien lievittämisessä ja pelastustoimissa.

5. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa toiminnan yhteensovittajalle ja muille sopimuspuolille suoraan tai toiminnan yhteensovittajan välityksellä

a) tämän yleissopimuksen mukaisista toimista, joihin on ryhdytty sellaisten sääntelyn aiheuttamien esteiden vähentämiseksi tai poistamiseksi,

b) menettelytavoista, jotka ovat tämän yleissopimuksen mukaisesti sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei valtiollisten tahojen ja/ tai hallitusten välisten järjestöjen

d) regulations restricting the transit of telecommunication resources into, out of and through the territory of a State Party; and

e) delays in the administration of such regulations.

3. Reduction of regulatory barriers may take the form of, but shall not be limited to:

a) revising regulations;

b) exempting specified telecommunication resources from the application of those regulations during the use of such resources for disaster mitigation and relief;

c) preclearance of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations;

d) recognition of foreign type-approval of telecommunication equipment and/or operating licenses;

e) expedited review of telecommunication resources for use in disaster mitigation and relief, in compliance with those regulations; and

f) temporary waiver of those regulations for the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

4. Each State Party shall, at the request of any other State Party, and to the extent permitted by its national law, facilitate the transit into, out of and through its territory of personnel, equipment, materials and information involved in the use of telecommunication resources for disaster mitigation and relief.

5. Each State Party shall notify the operational coordinator and the other States Parties, directly or through the operational coordinator, of:

a) measures taken, pursuant to this Convention, for reducing or removing such regulatory barriers;

b) procedures available, pursuant to this Convention, to States Parties, other States, non-State entities and/or intergovernmental organizations for the exemption of specified

käytettävissä eriteltyjen, suuronnettomuuksien lievittämiseen ja pelastustoimiin tarkoitettujen televiestinnän voimavarojen vapauttamiseksi tällaisten sääntöjen soveltamisen piiristä, näiden voimavarojen selvittämisestä ennakolta tai pikatarkastuksesta asianomaisten sääntöjen mukaisesti, tällaisten voimavarojen ulkomaisen tyyppihyväksynnän tunnustamisesta tai tällaisiin voimavaroihin muutoin sovellettavien määräysten kumoamisesta väliaikaisesti sekä

c) tällaisten menettelytapojen käyttöön liittyvistä mahdollisista ehdoista, edellytyksistä ja rajoituksista.

6. Toiminnan yhteensovittaja antaa säännöllisesti ja nopeasti sopimuspuolten, muiden valtioiden, ei valtiollisten tahojen ja hallitusten välisten järjestöjen käyttöön ajanmukaisen luettelon sellaisista toimista, niiden laajuudesta sekä niiden käyttöön liittyvistä mahdollisista ehdoista, edellytyksistä ja rajoituksista.

7. Mikään tässä artiklassa ei anna oikeutta rikkoa tai kumota velvoitteita ja vastuita, josta määrätään kansallisessa lainsäädännössä, kansainvälisessä oikeudessa tahi monenvälisissä tai kahdenvälisissä sopimuksissa, mukaan lukien tulleva ja viennin valvontaa koskevat velvollisuudet ja vastuu.

10 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin

Tämä yleissopimus ei vaikuta sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista tai kansainvälisestä oikeudesta johtuviin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy tämän yleissopimuksen tulkittamista tai soveltamista koskeva riita, riidassa mukana olevat sopimuspuolet neuvottelevat keskenään riidan ratkaisemiseksi. Tällainen neuvottelu alkaa heti toisen sopimuspuolen esitettyä toiselle sopimuspuolelle kirjallisen ilmoituksen tätä yleissopimusta koskevan

telecommunication resources used for disaster mitigation and relief from the application of such regulations, preclearance or expedited review of such resources in compliance with applicable regulations, acceptance of foreign type-approval of such resources, or temporary waiver of regulations otherwise applicable to such resources; and

c) the terms, conditions and restrictions, if any, associated with the use of such procedures.

6. The operational coordinator shall regularly and expeditiously make available to the States Parties, to other States, to non-State entities and to intergovernmental organizations an up-to-date listing of such measures, their scope, and the terms, conditions and restrictions, if any, associated with their use.

7. Nothing in this Article shall permit the violation or abrogation of obligations and responsibilities imposed by national law, international law, or multilateral or bilateral agreements, including obligations and responsibilities concerning customs and export controls.

Article 10

Relationship to Other International Agreements

This Convention shall not affect the rights and obligations of States Parties deriving from other international agreements or international law.

Article 11

Dispute Settlement

1. In the event of a dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the States Parties to the dispute shall consult each other for the purpose of settling the dispute. Such consultation shall begin promptly upon the written declaration, delivered by one State Party to another State Party, of the exist-

riidan olemassaolosta. Riidan olemassaoloa koskevan ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli lähettää tästä ilmoituksesta välittömästi kopion tallettajalle.

2. Mikäli sopimuspuolten välistä riitaa ei voida ratkaista kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus on esitetty riidassa mukana olevalle sopimuspuolelle, riidassa mukana olevat sopimuspuolet voivat pyytää mitä tahansa muuta sopimuspuolta, valtiota, ei valtiollista tahoa tai hallitusten välistä järjestöä myötävaikuttamaan suosiollisesti helpottaakseen riidan ratkaisua.

3. Mikäli kumpikaan sopimuspuoli ei pyydä myötävaikutusta toiselta sopimuspuolelta, valtiolta, ei valtiolliselta taholta tai hallitusten väliseltä järjestöltä, tai jos myötävaikutus ei johda riidan ratkaisemiseen kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tällaista myötävaikutusta koskeva pyyntö on esitetty, kumpi tahansa riidassa mukana oleva sopimuspuoli voi

a) pyytää riidan alistamista sitovaan välimiesmenettelyyn tai

b) alistaa riidan ratkaistavaksi Kansainväliselle tuomioistuimelle edellyttäen, että kumpikin riidassa mukana oleva sopimuspuoli on tämän yleissopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifioiessaan tai liittyessään siihen tai milloin tahansa sen jälkeen hyväksynyt Kansainvälisen tuomioistuimen tuomiovallan tällaisten riitojen osalta.

4. Mikäli riidassa mukana olevat sopimuspuolet pyytävät riidan alistamista sitovaan välimiesmenettelyyn ja alistavat riidan ratkaistavaksi Kansainväliselle tuomioistuimelle, alistaminen Kansainväliselle tuomioistuimelle on ensisijainen.

5. Jos televiestintäapua pyytävän sopimuspuolen ja sellaisen ei valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön välillä, jonka päätoimipaikka tai kotipaikka sijaitsee tämän sopimuspuolen alueen ulkopuolella, syntyy televiestintäavun antamista 4 artiklan mukaisesti koskeva riita, tällaista ei valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön esittämää kannetta voi ryhtyä ajamaan se sopimuspuoli, jossa ei valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön päätoimi-

ence of a dispute under this Convention. The State Party making such a written declaration of the existence of a dispute shall promptly deliver a copy of such declaration to the depositary.

2. If a dispute between States Parties cannot be settled within six (6) months of the date of delivery of the written declaration to a State Party to the dispute, the States Parties to the dispute may request any other State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization to use its good offices to facilitate settlement of the dispute.

3. If neither State Party seeks the good offices of another State Party, State, non-State entity or intergovernmental organization, or if the exercise of good offices fails to facilitate a settlement of the dispute within six (6) months of the request for such good offices being made, then either State Party to the dispute may:

a) request that the dispute be submitted to binding arbitration; or

b) submit the dispute to the International Court of Justice for decision, provided that both States Parties to the dispute have, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, accepted the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of such disputes.

4. In the event that the respective States Parties to the dispute request that the dispute be submitted to binding arbitration and submit the dispute to the International Court of Justice for decision, the submission to the International Court of Justice shall have priority.

5. In the case of a dispute between a State Party requesting telecommunication assistance and a non-State entity or intergovernmental organization headquartered or domiciled outside of the territory of that State Party concerning the provision of telecommunication assistance under Article 4, the claim of the non-State entity or intergovernmental organization may be espoused directly by the State Party in which the non-State entity or intergovernmental organiza-

paikka tai kotipaikka sijaitsee, ikään kuin se olisi tässä artiklassa tarkoitettu valtioiden välinen vaatimus, mikäli tällainen asian hoitaminen ei ole ristiriidassa jonkin muun sopimuksen kanssa, joka on voimassa riidassa mukana olevien sopimuspuolten ja ei valtiollisen tahon tai hallitusten välisen järjestön välillä.

6. Allekirjoittaessaan, ratifioidessaan tai hyväksyessään tämän yleissopimuksen tai liittyessään siihen valtio voi ilmoittaa, ettei se katso jommankumman tai kummankaan 3 kappaleessa tarkoitettua riitojenratkaisumenettelyn sitovan itseään. Edellä 3 kappaleessa tarkoitettu riitojenratkaisumenettely ei sido muita sopimuspuolia suhteessa sellaiseen sopimuspuoleen, jonka osalta tällainen ilmoitus on voimassa.

12 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoitusta varten kaikille niille valtioille, jotka ovat Yhdistyneiden Kansakuntien jäseniä tai Kansainvälisen televiestintäliiton jäseniä, hallitusten välisessä hätätilanteiden televiestintäyhteyksiä koskevassa konferenssissa Tampereella 18 päivänä kesäkuuta 1998 ja sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa 22 päivästä kesäkuuta 1998 aina 21 päivään kesäkuuta 2003.

2. Valtio voi ilmaista suostumuksensa tämän yleissopimuksen noudattamiseen

a) allekirjoittamalla (lopullinen allekirjoitus),

b) allekirjoittamalla ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin ja tallettamalla sen jälkeen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan, tai

c) tallettamalla liittymiskirjan.

3. Yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua siitä, kun kolmekymmentä (30) valtiota on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai allekirjoittanut yleissopimuksen lopullisesti.

4. Jokaisen sellaisen valtion osalta, joka allekirjoittaa yleissopimuksen lopullisesti

tion is headquartered or domiciled as a State-to-State claim under this Article, provided that such espousal is not inconsistent with any other agreement between the State Party and the non-State entity or intergovernmental organization involved in the dispute.

6. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 3. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 3 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

Article 12

Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature by all States which are members of the United Nations or of the International Telecommunication Union at the Intergovernmental Conference on Emergency Telecommunications in Tampere on 18 June 1998, and thereafter at the headquarters of the United Nations, New York, from 22 June 1998 to 21 June 2003.

2. A State may express its consent to be bound by this Convention:

a) by signature (definitive signature);

b) by signature subject to ratification, acceptance or approval followed by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval; or

c) by deposit of an instrument of accession.

3. The Convention shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession or definitive signature of thirty (30) States.

4. For each State which signs definitively or deposits an instrument of ratification, ac-

tai tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun edellytyksen tultua täytetyksi, tämä yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua lopullisen allekirjoituksen tai noudattamiseen suostumisen päivämäärästä.

13 artikla

Muutokset

1. Sopimuspuoli voi ehdottaa tähän yleissopimukseen muutoksia toimittamalla muutosehdotukset tallettajalle, joka jakaa ne muille sopimuspuolille hyväksymistä varten.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajalle siitä, että ne ovat hyväksyneet ehdotetut muutokset tai vastustavat niitä, sadankahdeksankymmenen (180) vuorokauden kuluessa niiden vastaanottamisesta.

3. Jokainen muutos, jonka kaksi kolmasosaa kaikista sopimuspuolista on hyväksynyt, merkitään pöytäkirjaan, joka on tallettajalla avoinna kaikkien sopimuspuolten allekirjoittamista varten.

4. Pöytäkirja tulee voimaan samalla tavoin kuin tämä yleissopimus. Jokaisen sellaisen valtion osalta, joka allekirjoittaa pöytäkirjan lopullisesti tai tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan pöytäkirjansa voimaantuloedellytysten tultua täytetyksi, pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen (30) vuorokauden kuluttua lopullisen allekirjoituksen tai noudattamiseen suostumisen päivämäärästä.

14 artikla

Varaumat

1. Allekirjoittaessaan lopullisesti tai ratifioidessaan tämän yleissopimuksen tai sen muutoksen tai liittyessään siihen sopimuspuoli voi tehdä varaumia.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa peruuttaa aikaisemman varaumansa ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle. Tällainen varauman peruuttaminen tulee voimaan välittömästi, kun siitä on ilmoitettu tallettajalle.

ceptance, approval or accession, after the requirement set out in paragraph 3 of this Article has been fulfilled, this Convention shall enter into force thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 13

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention by submitting such amendments to the depositary, which shall circulate them to the other States Parties for approval.

2. The States Parties shall notify the depositary of their approval or disapproval of such proposed amendments within one hundred and eighty (180) days of their receipt.

3. Any amendment approved by two-thirds of all States Parties shall be laid down in a Protocol which is open for signature at the depositary by all States Parties.

4. The Protocol shall enter into force in the same manner as this Convention. For each State which signs the Protocol definitively or deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, after the requirements for the entry into force of the Protocol have been fulfilled, the Protocol shall enter into force for such State thirty (30) days after the date of the definitive signature or consent to be bound.

Article 14

Reservations

1. When definitively signing, ratifying or acceding to this Convention or any amendment hereto, a State Party may make reservations.

2. A State Party may at any time withdraw its prior reservation by written notification to the depositary. Such withdrawal of a reservation becomes effective immediately upon notification to the depositary.

15 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla sen kirjallisesti tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan yhdeksänkymmenen (90) vuorokauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen tallettamisesta.

3. Irtisanovan sopimuspuolen pyynnöstä kaikki kopiot irtisanovan sopimuspuolen toimittamista viranomaisten sekä hyväksytyjen toimenpiteiden ja käytettävissä olevien menettelytapojen luetteloista, jotka koskevat sääntelytoimien helpottamista, poistetaan käytöstä sinä päivänä, jona tällainen irtisanominen tulee voimaan.

16 artikla

Tallettaja

Tämän yleissopimuksen tallettaja on Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri.

17 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämä yleissopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian, englannin, espanjan, kiinan, ranskan ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan tallettajan huostaan. Ainoastaan englannin, espanjan ja ranskankieliset tekstit ovat käytettävissä allekirjoittamista varten 18 päivänä kesäkuuta 1998 Tampereella. Tallettaja valmistaakseen mahdollisimman pian sen jälkeen todistusvoimaiset arabian, kiinan ja venäjänkieliset tekstit.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect ninety (90) days following the date of deposit of the written notification.

3. At the request of the denouncing State Party, all copies of the lists of authorities and of measures adopted and procedures available for reducing regulatory measures provided by any State Party denouncing this Convention shall be removed from use by the effective date of such denunciation.

Article 16

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 17

Authentic Texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary. Only the English, French and Spanish authentic texts will be made available for signature at Tampere on 18 June 1998. The depositary shall prepare the authentic texts in Arabic, Chinese and Russian as soon as possible thereafter.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 14—15, 3 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2005

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361